



گروه زبان و ادبیات کوردی

دانشکده‌ی زبان

دانشگاه صلاح‌الدین

برنامه‌ی درسی ۲۰۲۳/۲۰۲۴

درس ترجمه

سال: چهارم / ترم دوم

نام استاد: زهراء أحمد قادر

برنامه درسی

Course Book

ترجمه	نام درس
زهراء أحمد قادر	نام استاد
کوردی / زبان	گروه/ دانشکده
zahra.qadir@su.edu.krd	ارتباط با استاد
پراکتیک: ۲ نظری: ۱	تعداد واحد درسی
6 ساعت	ساعات حضور استاد در هفته
	کد درس
1- کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فارسی (دانشگاه صلاح الدین) 2- دارای ۱۳ سال سابقه تدریس در گروه زبان کوردی و ۴ سال در زبان فارسی	پروفایل استاد
تعریف ترجمه، انواع ترجمه، هدف علم ترجمه، مشکلات ترجمه، اهمیت ترجمه، متن.	کلمات کلیدی
<p>(۱) شناخت کلی: درس ترجمه به ارزش ۲ واحد و سه ساعت درسی، از جمله دروس عمومی سال چهارم، ترم دوم، در گروه زبان کوردی می‌باشد. که دانشجو به صورت ساده و مختصر با تعریف ترجمه و انواع آن آشنا می‌شود و هر هفته درسی، دانشجویان، سر کلاس، متن‌هایی را که از پیش برایشان تدارک دیده‌شده‌است، زیر نظر استاد از زبان کوردی به فارسی و برعکس، به صورت گروهی ترجمه می‌کنند.</p>	
<p>(۲) هدف از فراگیری این درس: در عصر حاضر که عصر ارتباطات نیز خوانده می‌شود؛ اهمیت ترجمه بیش از پیش شده است چرا که ترجمه نقش اصلی را در ایجاد ارتباط ملل و دولت‌ها و انتقال پیام‌ها و مکالمات را با تمام افراد دنیا تسریع و تسهیل می‌کند... در واقع با ترجمه به زبان‌های مختلف، تفکرات، عادات و فرهنگ و حتی آداب و رسوم ملل مختلف را با یکدیگر به اشتراک می‌گذاریم.</p>	

۳) **فعالیت دانشجو:** هر هفته‌ی درسی، دانشجویان، سر کلاس، متن‌هایی را که از پیش برایشان تدارك دیده‌ شده‌است، که شامل متن‌هایی به زبان کوردی و فارسی می‌باشد زیر نظر استاد از زبان کوردی به فارسی و برعکس، به صورت گروهی ترجمه می‌کنند.

متون فارسی از کتاب آموزش زبان فارسی پارسا، مهارت خوانداری و متون کوردی از کتاب تاریخ ادبیات نوشته‌ی دکتر مارف خزنه‌دار و تاریخ ادبیات نوشته‌ی دکتر علاء‌الدین سجادی انتخاب شده است.

دانشجویان، به دو گروه اصلی تقسیم شده، که يك گروه عهده‌دار ترجمه از زبان فارسی به زبان کوردی است و گروه دیگر از زبان کوردی به زبان فارسی ترجمه می‌کنند، هر گروه چندین زیرگروه را شامل می‌شود که هرکدام از آنها مسئول ترجمه‌ی يك پاراگراف است.

۴) **روش تدریس:** این درس از جمله دروس عمومی در سال چهارم گروه زبان کوردی می‌باشد و به تازگی در سیستم برنامه‌ریزی این گروه قرار گرفته‌است: مفردات درسی دو زیانه است، و از هر دو زبان کوردی و فارسی متن‌هایی انتخاب شده، در اختیار دانشجویان قرار می‌گیرد، در دروس اولیه، تعریفات و مبانی نظری، (تعریف ترجمه و انواع آن) از طریق اسلاید برای دانشجویان، ارائه می‌شود.

در جلسه‌های بعدی دانشجو وارد کار عملی می‌شود، هر جلسه، دو متن به هر دو زبان کوردی و فارسی که در دسترس دانشجویان قرار دارد به صورت گروهی (هر دو گروه يك پاراگراف و با تعیین يك برهه‌ی زمانی) ترجمه می‌شود، بعد از زمان مشخص، دانشجویان هر دو گروه که يك کار مشترک را انجام می‌دهند، کار ترجمه‌ی خود را با هم مقایسه می‌کنند و در آخرین مرحله زیر نظر استاد کار ترجمه اصلاح شده، و صحت و درستی آن تأیید می‌شود.

۵) ارزشیابی درس:

ارزشیابی درس ترجمه در طی ترم دوم و برای کسب نمره‌ی پایانی (100) نمره می باشد که به صورت زیر تقسیم‌بندی می‌شود:

- (60) نمره آزمون پایان ترم
- ۴۰ نمره برای کوشش در طول ترم در نظر گرفته شده ، که در جدول زیر نشان داده شده است.

امتحان کتبی	سمینار	فعالیت‌های کلاسی
۲۰ نمره	۱۰ نمره	۱۰ نمره

۶) نتایج آموزش این درس:

- آموزش این درس، دانشجو را برای کار ترجمه آماده می‌کند.
- دروازه‌ی فعالیت برای ترجمه‌ی دو زیانه را به روی دانشجو می‌گشاید.
- آموزش درس ترجمه و آشنایی با زبان فارسی، به عنوان میان رشته، دانشجو را برای ادامه‌ی تحصیل در دوره‌ی کارشناسی ارشد یاری می‌رساند.
- توانایی ترجمه به هر دو زبان فارسی و کوردی در سطح ابتدایی
- تقویت اعتماد به نفس فارسی حرف زدن در نزد دانشجویان

۷) منابع مورد نظر:

- آموزش زبان فارسی پارسا مهارت خوانداری معصومه کرمانی، علی فاطمی‌منش و دیگران، دانشگاه بین المللی المصطفی (۱۳۹۶)
- کۆی چیرۆکه‌کان، حه‌سه‌ن جاف، چاپی یه‌که‌م، هه‌ولێر (۲۰۱۴)
- https://tarjomer.com/blog/types_of_translations/
- https://eshraghtrans.com/post/tarife_tarjome_va_anvae_an

۸) نمونه سؤالات امتحانی

- ترجمه چیست و انواع ترجمه را نام ببرید.
- مشکلات ترجمه را بنویسید.
- اهمیت ترجمه را بنویسید.
- ترجمه‌ی ماشینی را معرفی کنید.

۱) متن زیر را به زبان (کوردی) ترجمه کنید.

ابن سینا فیلسوف و پزشک دانا و مشهور ایرانی است. او بیماریهای خیلی سخت را معالجه می کرد. روزی به او گفتند: یک مردی فکر می کند، گاو است و غذا نمی خورد و می گوید: چرا من را ذبح نمی کنید؟ چرا با

گوشت من کباب نمی پزید؟ من گاو چاق و خوشمزه‌ای هستم! ابن سینا لباس قصاب‌ها را پوشید و گفت: (من این بیمار را معالجه می‌کنم). آیا من را پیش او می‌برید؟ وقتی که ابو علی سینا داخل خانه آمد، گفت: این گاو کجاست؟ مرد بیمار فکر کرد ابن سینا قصاب است و با شادمانی به سمت او دوید و سرش را روی پای ابن سینا گذاشت و گفت: (آن گاو من هستم). وقتی که ابن سینا چاقو را روی گردن آن مرد گذاشت، گفت: اما نه! این گاو خیلی لاغر است. من گاو لاغر را ذبح نمی‌کنم.

۲) متن زیر را به زبان (فارسی) ترجمه کنید.

رؤزانی هاوینی شار وهك زؤر شتی دیکه زؤر گوراوه، تیشکی خؤر ده‌ئی پیشکویه به لاملی مروّف دا ده‌چری، به زستان هه‌ئم له ده‌ریا هه‌ئدستیت، به هاوین له له‌شی مروّف، شار کپ و خاموش، گهرما ئه‌وه‌نده خه‌ئکه‌کهی بن تاقت کردوووه. کهس نایه‌ویت سهر هه‌ئبری، نه‌بادا چاوی به ناسیاویک یان برادهریک بکه‌ویت و له‌و ئاگریارانه‌دا بؤ ساتیکیش بیت، له گه‌ئیا رابوه‌ستی.

۳) جملات زیر را به زبان (کوردی) ترجمه کنید.

- پیاوه نه‌خۆشه‌که وتی: ، بۆ به گوشتی من که‌باب دروست ناکه‌ی؟
- من ده‌نگی ژیانم له وه‌رزی به‌هار بیست.
- ئیوه به لووتتان بۆنی خواردنی جؤراوجؤر ده‌که‌ن.
- ئایا تو له که‌شتیه‌وه که‌وته‌ییه ناو ده‌ریا؟
- په‌رویز و من کتیبی فارسیمان له کتابخانه له سهر میز دانه‌نا.

۴) جملات زیر را به زبان (کوردی) ترجمه کنید.

- آیا تو موهای سفید پدرمان را می‌بینی؟
- ابن سینا برای معالجه دندان‌دردش به مطب پزشک رفت.
- چرا شما از نخ دندان استفاده نمی‌کنید؟
- آن‌ها هر شب دندان‌هایشان را با مسواک به سمت بالا و پایین، می‌شویند.
- حقیقتاً ما ارزش سلامتی را بعد از بیماری می‌فهمیم.
- او بیماریهای خیلی سخت را معالجه می‌کند.
- ابن سینا داروهای مخصوصی را به خانواده‌ی مرد بیمار داد.



۵) کلمات زیر را به زبان (کوردی) ترجمه کنید.
 دیروز، لیوان، نوشیدند، گذاشتم، صبحانه، حیاط، شام، نپخت.

۶) کلمات زیر را به زبان (فارسی) ترجمه کنید.
 تهفه کردن، جوان، پاوچی، باپیره، حهفتهی پاپردو، سائی داهاتوو، بهیانی

۹) ملاحظات همکار

نیمسال دوم (۲۰۲۳-۲۰۲۴)
 (۲۰۲۴/۰۱/۰۷) تا (۲۰۲۴/۰۴/۱۲) ۱۲ هفته درس

هفته يكشنبه تا پنجشنبه: ۱۲ هفته (برگزاری کلاسها)

۱۲ هفته	تعريفات و مبانی نظری و درس ۱ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۱	1
	درس ۲ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۲	2
	درس ۳ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۳	3
	درس ۴ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۴	4
	درس ۵ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۵	5
	درس ۶ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۶	6
	درس ۷ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۷	7
	درس ۸ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۸	8
	درس ۹ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۹	9
	درس ۱۰ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۱۰	10
	درس ۱۱ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۱۱	11
	درس ۱۲ (کار ترجمه به شیوهی پراکتیک، هر دو زبان)	هفته ۱۲	12
۲ هفته	امتحان پایان ترم (۲۰۲۴/۰۵/۰۴) تا (۲۰۲۴/۰۵/۱۸)	هفته ۱۳	13
		هفته ۱۴	14